

This document contains English, Portuguese and French versions.

English: page 2
Portuguese: page 27
French: page 53

**THE AFRICAN
NUCLEAR-WEAPON-FREE ZONE
TREATY
(THE TREATY OF PELINDABA)**

THE AFRICAN NUCLEAR-WEAPON-FREE ZONE TREATY

The Parties to this Treaty,

Guided by the Declaration on the Denuclearization of Africa, adopted by the Assembly of Heads of State and Government of the Organization of African Unity (hereinafter referred to as OAU) at its first ordinary session, held at Cairo from 17 to 21 July 1964 (AHG/Res.11(1)), in which they solemnly declared their readiness to undertake, through an international agreement to be concluded under United Nations auspices, not to manufacture or acquire control of nuclear weapons,

Guided also, by the resolutions of the fifty-fourth and fifty-sixth ordinary sessions of the Council of Ministers of OAU, held at Abuja from 27 May to 1 June 1991 and at Dakar from 22 to 28 June 1992 respectively (CM/Res. 1342 (LIV) and CM/Res.1395 (LVI)), which affirmed that the evolution of the international situation was conducive to the implementation of the Cairo Declaration, as well as the relevant provisions of the 1986 OAU Declaration on Security, Disarmament and Development,

Recalling United Nations General Assembly resolution 3472 B (XXX) of 11 December 1975, in which it considered nuclear-weapon-free zones one of the most effective means for preventing the proliferation, both horizontal and vertical, of nuclear weapons,

Convinced of the need to take all steps in achieving the ultimate goal of a world entirely free of nuclear weapons, as well as of the obligations of all States to contribute to this end,

Convinced also that the African nuclear-weapon-free zone will constitute an important step towards strengthening the non-proliferation regime, promoting cooperation in the peaceful uses of nuclear energy, promoting general and complete disarmament and enhancing regional and international peace and security.

Aware that regional disarmament measures contribute to global disarmament efforts,

Believing that the African Nuclear-Weapon-Free Zone will protect African States against possible nuclear attacks on their territories,

Noting with satisfaction existing NWFZs and recognizing that the establishment of other NWFZs, especially in the Middle East, would enhance the security of States Parties to the African NWFZ,

Reaffirming the importance of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as the NPT) and the need for the implementation of all its provisions,

Desirous of taking advantage of article IV of the NPT, which recognizes the inalienable right of all States Parties to develop research on, production and use of nuclear energy for peaceful purposes without discrimination and to facilitate the fullest possible exchange of equipment, materials and scientific and technological information for such purposes,

Determined to promote regional cooperation for the development and practical application of nuclear energy for peaceful purposes in the interest of sustainable social and economic development of the African continent,

Determined to keep Africa free of environmental pollution by radioactive wastes and other radioactive matters,

Welcoming the cooperation of all States and governmental and non-governmental organizations for the attainment of these objectives,

Have decided by this treaty to establish the African NWFZ and hereby agree as follows:

Article I

DEFINITION/USAGE OF TERMS

For the purpose of this Treaty and its Protocols:

(a) "African Nuclear-Weapon-Free Zone" means the territory of the continent of Africa, islands States members of OAU and all islands considered by the Organization of African Unity in its resolutions to be part of Africa;

(b) "Territory" means the land territory, internal waters, territorial seas and archipelagic waters and the airspace above them as well as the sea bed and subsoil beneath;

(c) "Nuclear explosive device" means any nuclear weapon or other explosive device capable of releasing nuclear energy, irrespective of the purpose for which it could be used. The term includes such a weapon or device in unassembled and partly assembled forms, but does not include the means of transport or delivery of such a weapon or device if separable from and not an indivisible part of it;

(d) "Stationing" means implantation, emplacement, transport on land or inland waters, stockpiling, storage, installation and deployment;

(e) "Nuclear installation" means a nuclear-power reactor, a nuclear research reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant, a separate storage installation and any other installation or location in or at which fresh or irradiated nuclear material or significant quantities of radioactive materials are present;

(f) "Nuclear material" means any source material or special fissionable material as defined in Article XX of the Statute of the International Atomic Energy Agency (IAEA) and as amended from time to time by the IAEA.

Article 2

APPLICATION OF THE TREATY

1. Except where otherwise specified, this Treaty and its Protocols shall apply to the territory within the African Nuclear-Weapon-Free Zone, as illustrated in the map in annex I.

2. Nothing in this Treaty shall prejudice or in any way affect the rights, or the exercise of the rights, of any State under international law with regard to freedom of the seas.

Article 3

RENUNCIATION OF NUCLEAR EXPLOSIVE DEVICES

Each Party undertakes :

(a) Not to conduct research on, develop, manufacture, stockpile or otherwise acquire, possess or have control over any nuclear explosive device by any means anywhere;

(b) Not to seek or receive any assistance in the research on, development, manufacture, stockpiling or acquisition, or possession of any nuclear explosive device;

(c) Not to take any action to assist or encourage the research on, development, manufacture, stockpiling or acquisition, or possession of any nuclear explosive device.

Article 4

PREVENTION OF STATIONING OF NUCLEAR EXPLOSIVE DEVICES

1. Each Party undertakes to prohibit, in its territory, the stationing of any nuclear explosive device.

2. Without prejudice to the purposes and objectives of the treaty, each party in the exercise of its sovereign rights remains free to decide for itself whether to allow visits by foreign ships and aircraft to its ports and airfields, transit of its airspace by foreign aircraft, and navigation by foreign ships in its territorial sea or archipelagic waters in a manner not covered by the rights of innocent passage, archipelagic sea lane passage or transit passage of straits.

Article 5

PROHIBITION OF TESTING OF NUCLEAR EXPLOSIVE DEVICES

Each Party undertakes:

(a) Not to test any nuclear explosive device;

(b) To prohibit in its territory the testing of any nuclear explosive device;

(c) Not to assist or encourage the testing of any nuclear explosive device by any State anywhere.

Article 6

DECLARATION, DISMANTLING, DESTRUCTION OR CONVERSION OF NUCLEAR EXPLOSIVE DEVICES AND THE FACILITIES FOR THEIR MANUFACTURE

Each Party undertakes:

(a) To declare any capability for the manufacture of nuclear explosive devices;

(b) To dismantle and destroy any nuclear explosive device that it has manufactured prior to the coming into force of this Treaty;

(c) To destroy facilities for the manufacture of nuclear explosive devices or, where possible, to convert them to peaceful uses;

(d) To permit the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as IAEA) and the Commission established in article 12 to verify the processes of dismantling and destruction of the nuclear explosive devices, as well as the destruction or conversion of the facilities for their production.

Article 7

PROHIBITION OF DUMPING OF RADIOACTIVE WASTES

Each Party undertakes:

(a) To effectively implement or to use as guidelines the measures contained in the Bamako Convention on the Ban of the Import into Africa and Control of Transboundary Movement and Management of Hazardous Wastes within Africa in so far as it is relevant to radioactive waste;

(b) Not to take any action to assist or encourage the dumping of radioactive wastes and other radioactive matters anywhere within the African Nuclear-Weapon-Free Zone.

Article 8

PEACEFUL NUCLEAR ACTIVITIES

1. Nothing in this Treaty shall be interpreted as to prevent the use of nuclear science and technology for peaceful purposes.

2. As part of their efforts to strengthen their security, stability and development, the Parties undertake to promote individually and collectively the use of nuclear science and technology for economic and social development. To this end they undertake to establish and strengthen mechanisms for cooperation at the bilateral, subregional and regional levels.

3. Parties are encouraged to make use of the programme of assistance available in IAEA and, in this connection, to strengthen cooperation under the African Regional Cooperation Agreement for Research, Training and Development Related to Nuclear Science and Technology (hereinafter referred to as AFRA).

Article 9

VERIFICATION OF PEACEFUL USES

Each Party undertakes :

(a) To conduct all activities for the peaceful use of nuclear energy under strict non-proliferation measures to provide assurance of exclusively peaceful uses;

(b) To conclude a comprehensive safeguards agreement with IAEA for the purpose of verifying compliance with the undertakings in subparagraph (a) of this article;

(c) Not to provide source or special fissionable material, or equipment or material especially designed or prepared for the processing, use or production of special fissionable material for peaceful purposes to any non-nuclear-weapon State unless subject to a comprehensive safeguards agreement concluded with IAEA.

Article 10

PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIALS AND FACILITIES

Each Party undertakes to maintain the highest standards of security and effective physical protection of nuclear materials, facilities and equipment to prevent theft or unauthorized use and handling. To that end each Party, *inter alia*, undertakes to apply measures of physical protection equivalent to those provided for in the Convention on Physical Protection of Nuclear Material and in recommendations and guidelines developed by IAEA for that purpose.

Article 11

PROHIBITION OF ARMED ATTACK ON NUCLEAR INSTALLATIONS

Each Party undertakes not to take, or assist, or encourage any action aimed at an armed attack by conventional or other means against nuclear installations in the African Nuclear-Weapon-Free Zone.

Article 12

MECHANISM FOR COMPLIANCE

1. For the purpose of ensuring compliance with their undertakings under this Treaty, the Parties agree to establish the African Commission on Nuclear Energy (hereafter referred to as the Commission) as set out in annex III.

2. The Commission shall be responsible, *inter alia*, for :

(a) Collating the reports and the exchange of information as provided for in article 13;

(b) Arranging consultations as provided for in annex IV, as well as convening conferences of Parties on the concurrence of simple majority of State Parties on any matter arising from the implementation of the Treaty;

(c) Reviewing the application to peaceful nuclear activities of safeguards by IAEA as elaborated in annex II;

(d) Bringing into effect the complaints procedure elaborated in annex IV;

(e) Encouraging regional and subregional programmes for cooperation in the peaceful uses of nuclear science and technology;

(f) Promoting international cooperation with extra-zonal States for the peaceful uses of nuclear science and technology.

3. The Commission shall meet in ordinary session once a year, and may meet in extraordinary session as may be required by the complaints and settlement of disputes procedure in annex IV.

Article 13

REPORT AND EXCHANGES OF INFORMATION

1. Each Party shall submit an annual report to the Commission on its nuclear activities as well as other matters relating to the Treaty, in accordance with the format for reporting to be developed by the Commission.

2. Each Party shall promptly report to the Commission any significant event affecting the implementation of the Treaty.

3. The Commission shall request the IAEA to provide it with an annual report on the activities of AFRA.

Article 14

CONFERENCE OF PARTIES

1. A Conference of all Parties to the Treaty shall be convened by the Depositary as soon as possible after the entry into force of the Treaty to, *inter alia*, elect members of the Commission and determine its headquarters. Further conferences of State Parties shall be held as necessary and at least every two years, and convened in accordance with paragraph 2 (b) of article 12.

2. The Conference of all Parties to the Treaty shall adopt the Commission's budget and a scale of assessment to be paid by the State Parties.

Article 15

INTERPRETATION OF THE TREATY

Any dispute arising out of the interpretation of the Treaty shall be settled by negotiation, by recourse to the Commission or another procedure agreed to by the Parties, which may include recourse to an arbitral panel or to the International Court of Justice.

Article 16

RESERVATIONS

This Treaty shall not be subject to reservations.

Article 17

DURATION

This Treaty shall be of unlimited duration and shall remain in force indefinitely.

Article 18

SIGNATURE, RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE

1. This Treaty shall be open for signature by any State in the African nuclear-weapon-free zone. It shall be subject to ratification.
2. It shall enter into force on the date of deposit of the twenty-eighth instrument of ratification.
3. For a signatory that ratifies this Treaty after the date of the deposit of the twenty-eighth instrument of ratification, it shall enter into force for that signatory on the date of deposit of its instrument of ratification.

Article 19

AMENDMENTS

1. Any amendments to the Treaty proposed by a Party shall be submitted to the Commission, which shall circulate it to all Parties.
2. Decision on the adoption of such an amendment shall be taken by a two-thirds majority of the Parties either through written communication to the Commission or through a conference of Parties convened upon the concurrence of a simple majority.
3. An amendment so adopted shall enter into force for all Parties after receipt by the Depositary of the instrument of ratification by the majority of Parties.

Article 20

WITHDRAWAL

1. Each Party shall, in exercising its national sovereignty, have the right to withdraw from this Treaty if it decides that extraordinary events, related to the subject-matter of this Treaty, have jeopardized its supreme interests.

2. Withdrawal shall be effected by a Party giving notice, which includes a statement of the extraordinary events it regards as having jeopardized its supreme interest, twelve months in advance to the Depositary. The Depositary shall circulate such notice to all other Parties.

Article 21

DEPOSITARY FUNCTIONS

1. This Treaty, of which the Arabic, English, French and Portuguese texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of OAU, who is hereby designated as Depositary of the Treaty.

2. The Depositary shall :

(a) Receive instruments of ratification;

(b) Register this Treaty and its Protocols pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations;

(c) Transmit certified copies of the Treaty and its Protocols to all States in the African nuclear-weapon-free zone and to all States eligible to become Party to the Protocols to the Treaty, and shall notify them of signatures and ratification of the Treaty and its Protocols.

Article 22

STATUS OF THE ANNEXES

The annexes form an integral part of this Treaty. Any reference to this Treaty includes the annexes.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their Governments, have signed this Treaty.

Done at Cairo, EGYPT, on the 11th day of April 1996

Annex I - Map of an African Nuclear-Weapon-Free Zone



ANNEX II

SAFEGUARDS OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

1. The safeguards referred to in subparagraph (b) of the article 9 shall in respect of each Party be applied by the International Atomic Energy Agency as set forth in an agreement negotiated and concluded with the Agency on all source or special fissionable material in all nuclear activities within the territory of the Party, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere.

2. The Agreement referred to in paragraph 1 above shall be, or shall be equivalent in its scope and effect to, the agreement required in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (INFCIRC/153 corrected). A Party that has already entered into a safeguards agreement with the IAEA is deemed to have already complied with the requirement. Each Party shall take all appropriate steps to ensure that the Agreement referred to in paragraph 1 is in force for it not later than eighteen months after the date of entry into force for that Party of this Treaty.

3. For the purpose of this Treaty, the safeguards referred to in paragraph 1 above shall have as their purpose the verification of the non-diversion of nuclear material from peaceful nuclear activities to nuclear explosive devices or for purposes unknown.

4. Each Party shall include in its annual report to the Commission, in conformity with article 13, for its information and review, a copy of the overall conclusions of the most recent report by the International Atomic Energy Agency on its inspection activities in the territory of the Party concerned, and advise the Commission promptly of any change in those conclusions. The information furnished by a Party shall not be, totally or partially, disclosed or transmitted to third parties, by the addressees of the reports, except when that Party gives its express consent.

ANNEX III

AFRICAN COMMISSION ON NUCLEAR ENERGY

1. The Commission established in article 12 shall be composed of twelve Members elected by Parties to the Treaty for a three-year period, bearing in mind the need for equitable geographical distribution as well as to include Members with advanced nuclear programmes. Each Member shall have one representative nominated with particular regard for his/her expertise in the subject of the Treaty.

2. The Commission shall have a Bureau consisting of the Chairman, the Vice-Chairman and the Executive Secretary. It shall elect its Chairman and Vice-Chairman. The Secretary-General of the Organization of African Unity, at the request of Parties to the Treaty and in consultation with the Chairman, shall designate the Executive Secretary of the Commission. For the first meeting a quorum shall be constituted by representatives of two thirds of the Members of the Commission. For that meeting decisions of the Commission shall be taken as far as possible by consensus or otherwise by a two-thirds majority of the Members of the Commission. The Commission shall adopt its rules of procedure at that meeting.

3. The Commission shall develop a format for reporting by States as required under articles 12 and 13.

4. (a) The budget of the Commission, including the costs of inspections pursuant to annex IV to this Treaty, shall be borne by the Parties to the Treaty in accordance with a scale of assessment to be determined by the Parties;

(b) The Commission may also accept additional funds from other sources provided such donations are consistent with the purposes and objectives of the Treaty.

Annex IV

COMPLAINTS PROCEDURE AND SETTLEMENT OF DISPUTES

1. A Party which considers that there are grounds for a complaint that another Party or a Party to Protocol III is in breach of its obligations under this Treaty shall bring the subject-matter of the complaint to the attention of the Party complained of and shall allow the latter thirty days to provide it with an explanation and to resolve the matter. This may include technical visits agreed upon between the Parties.

2. If the matter is not so resolved, the complainant Party may bring this complaint to the Commission.

3. The Commission, taking account of efforts made under paragraph 1 above, shall afford the Party complained of forty-five days to provide it with an explanation of the matter.

4. If, after considering any explanation given to it by the representatives of the Party complained of, the Commission considers that there is sufficient substance in the complaint to warrant an inspection in the territory of that Party or territory of a Party to Protocol III, the Commission may request the International Atomic Energy Agency to conduct such inspection as soon as possible. The Commission may also designate its representatives to accompany the Agency's inspection team.

(a) The request shall indicate the tasks and objectives of such inspection, as well as any confidentiality requirements;

(b) If the Party complained of so requests, the inspection team shall be accompanied by representatives of that Party provided that the inspectors shall not be thereby delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions;

(c) Each Party shall give the inspection team full and free access to all information and places within each territory that may be deemed relevant by the inspectors to the implementation of the inspection;

(d) The Party complained of shall take all appropriate steps to facilitate the work of the inspection team, and shall accord them the same privileges and immunities as those set forth in the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency;

(e) The International Atomic Energy Agency shall report its findings in writing as quickly as possible to the Commission, outlining its activities, setting out relevant facts and information as ascertained by it, with supporting evidence and documentation as appropriate, and stating its conclusions. The Commission shall report fully to all States Parties to the Treaty giving its decision as to whether the Party complained of is in breach of its obligations under this Treaty;

(f) If the Commission considers that the Party complained of is in breach of its obligations under this Treaty, or that the above provisions have not been complied with, States Parties to the Treaty shall meet in extraordinary session to discuss the matter;

(g) The States Parties convened in extraordinary session may as necessary, make recommendations to the Party held to be in breach of its obligations and to the Organization of African Unity. The Organization of African Unity may, if necessary, refer the matter to the United Nations Security Council;

(h) The costs involved in the procedure outlined above shall be borne by the Commission. In the case of abuse, the Commission shall decide whether the requesting State Party should bear any of the financial implications.

5. The Commission may also establish its own inspection mechanisms.

PROTOCOL I

The Parties to this Protocol,

Convinced of the need to take all steps in achieving the ultimate goal of a world entirely free of nuclear weapons as well as the obligations of all States to contribute to this end,

Convinced also that the African Nuclear-Weapon-Free Zone Treaty, negotiated and signed in accordance with the Declaration on the Denuclearization of Africa (AHG/Res.11(1)) of 1964, resolutions CM/Res.1342 (LIV) of 1991 and CM/Res. 1395 (LVI) Rev. 1 of 1992 of the Council of Ministers of the Organization of African Unity and United Nations General Assembly Resolution 48/86 of 16 December 1993, constitutes an important measure towards ensuring the non-proliferation of nuclear weapons, promoting cooperation in the peaceful uses of nuclear energy, promoting general and complete disarmament, and enhancing regional and international peace and security,

Desirous of contributing in all appropriate manners to the effectiveness of the Treaty,

Have agreed as follows :

Article 1

Each Protocol Party undertakes not to use or threaten to use a nuclear explosive device against :

- (a) Any Party to the Treaty; or
- (b) Any territory within the African Nuclear-Weapon-Free Zone for which a State that has become a Party to Protocol III is internationally responsible as defined in annex 1.

Article 2

Each Protocol Party undertakes not to contribute to any act that constitutes a violation of the Treaty or of this Protocol.

Article 3

Each Protocol Party undertakes, by written notification to the Depositary, to indicate its acceptance or otherwise of any alteration to its obligation under this Protocol that may be brought about by the entry into force of an amendment to the Treaty pursuant to article 19 of the Treaty.

Article 4

This Protocol shall be open for signature by China, France, the Russian Federation, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America.

Article 5

This Protocol shall be subject to ratification.

Article 6

This Protocol is of a permanent nature and shall remain in force indefinitely, provided that each Party shall, in exercising its national sovereignty, have the right to withdraw from this Protocol if it decides that extraordinary events, related to the subject-matter of this Protocol, have jeopardized its supreme interests. It shall give notice of such withdrawal to the Depositary twelve months in advance. Such notice shall include a statement of the extraordinary events it regards as having jeopardized its supreme interests.

Article 7

This Protocol shall enter into force for each State on the date of its deposit with the Depositary of its instrument of ratification or the date of entry into force of the Treaty, whichever is later.

- 19 -

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their Governments, have signed this Protocol.

PROTOCOL II

The Parties to this Protocol,

Convinced of the need to take all steps in achieving the ultimate goal of a world entirely free of nuclear weapons as well as the obligations of all States to contribute to this end,

Convinced also that the African Nuclear-Weapon-Free Zone Treaty, negotiated and signed in accordance with the Declaration on the Denuclearization of Africa (AHG/Res.11(1)) of 1964, resolutions CM/Res.1342 (LIV) of 1991 and CM/Res. 1395 (LVI) / Rev. 1 of 1992 of the Council of Ministers of the Organization of African Unity and United Nations General Assembly Resolution 48/86 of 16 December 1993, constitutes an important measure towards ensuring the non-proliferation of nuclear weapons, promoting cooperation in the peaceful uses of nuclear energy, promoting general and complete disarmament, and enhancing regional and international peace and security,

Desirous of contributing in all appropriate manners to the effectiveness of the Treaty,

Bearing in mind the objective of concluding a treaty banning all nuclear tests,

Have agreed as follows :

Article 1

Each Protocol Party undertakes not to test or assist or encourage the testing of any nuclear explosive device anywhere within the African Nuclear-Weapon-Free Zone.

Article 2

Each Protocol Party undertakes not to contribute to any act that constitutes a violation of the Treaty or of this Protocol.

Article 3

Each Protocol Party undertakes, by written notification to the Depositary, to indicate its acceptance or otherwise of any alteration to its obligation under this Protocol that may be brought about by the entry into force of an amendment to the Treaty pursuant to article 19 of the Treaty.

Article 4

This Protocol shall be open for signature by China, France, the Russian Federation, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America.

Article 5

This Protocol shall be subject to ratification.

Article 6

This Protocol is of a permanent nature and shall remain in force indefinitely, provided that each Party shall, in exercising its national sovereignty, have the right to withdraw from this Protocol if it decides that extraordinary events, related to the subject-matter of this Protocol, have jeopardized its supreme interests. It shall give notice of such withdrawal to the Depositary twelve months in advance. Such notice shall include a statement of the extraordinary events it regards as having jeopardized its supreme interests.

Article 7

This Protocol shall enter into force for each State on the date of its deposit with the Depositary of its instrument of ratification or the date of entry into force of the Treaty, whichever is later.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their Governments, have signed this Protocol.

PROTOCOL III

The Parties to this Protocol,

Convinced of the need to take all steps in achieving the ultimate goal of a world entirely free of nuclear weapons as well as the obligations of all States to contribute to this end,

Convinced also that the African Nuclear-Weapon-Free Zone Treaty, negotiated and signed in accordance with the Declaration on the Denuclearization of Africa (AHG/Res.11(1)) of 1964; resolutions CM/Res.1342 (LIV) of 1991 and CM/Res. 1395 (LVI) / Rev. 1 of 1992 of the Council of Ministers of the Organization of African Unity and United Nations General Assembly Resolution 48/86 of 16 December 1993, constitutes an important measure towards ensuring the non-proliferation of nuclear weapons, promoting cooperation in the peaceful uses of nuclear energy, promoting general and complete disarmament, and enhancing regional and international peace and security,

Desirous of contributing in all appropriate manners to the effectiveness of the Treaty,

Have agreed as follows :

Article 1

Each Protocol Party undertakes to apply, in respect of the territories for which it is de jure or de facto internationally responsible situated within the African Nuclear-Weapon-Free-Zone, the provisions contained in articles 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 and 10 of the Treaty and to ensure the application of safeguards specified in annex II of the Treaty.

Article 2

Each Protocol Party undertakes not to contribute to any act that constitutes a violation of the Treaty or of this Protocol.

Article 3

Each Protocol Party undertakes, by written notification to the Depositary, to indicate its acceptance or otherwise of any alterations to its obligation under this Protocol that may be brought about by the entry into force of an amendment to the Treaty pursuant to article 19 of the Treaty.

Article 4

This Protocol shall be open for signature by France and Spain.

Article 5

This Protocol shall be subject to ratification.

Article 6

This Protocol is of a permanent nature and shall remain in force indefinitely provided that each Party shall, in exercising its national sovereignty have the right to withdraw from this Protocol if it decides that extraordinary events, related to the subject-matter of this Protocol, have jeopardized its supreme interests. It shall give notice of such withdrawal to the Depositary twelve months in advance. Such notice shall include a statement of the extraordinary events it regards as having jeopardized its supreme interests.

Article 7

This Protocol shall enter into force for each State on the date of its deposit with the Depositary of its instrument of ratification or the date of entry into force of the Treaty, whichever is later.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their Governments, have signed this Protocol.

**TRATADO UMA ZONA LIVRE
DE ARMAS NUCLEARES NA AFRICA**

TEXTO DE PELINDABA

TRATADO SOBRE UMA ZONA LIVRE DE
ARMAS NUCLEARES NA AFRICA

As Partes do presente Tratado

Guiadas pela Declaração sobre a desnuclearização da Africa, adotada pela Conferência dos Chefes de Estado e de Governo da Organização da Unidade Africana (a seguir denominada OUA , na sua primeira sessão ordinária, realizada no Cairo, de 17 a 21 de julho de 1964 (AHG-Res. 11 (1), na qual elas declararam solenemente estarem dispostas, através de um acordo internacional, a assumirem o compromisso, sob os auspícios da Organização das Nações Unidas, de não fabricarem ou controlarem armas nucleares:

Guiadas, igualmente, pelas resoluções (CM-Res. 1342 (LVI) e CM-Res. 1395 (LVI), adotadas pelo Conselho de Ministros da OUA, nas suas quinquagésima-quarta e quinquagésima-sesta sessões ordinárias, realizadas respectivamente, em Abuja, de 27 de maio a 1 de junho de 1991, e em Dakar de 22 a 28 de junho de 1992, nas quais o Conselho dizia estar convencido de que a evolução da situação internacional era propícia à aplicação da Declaração do Cairo, assim como das disposições pertinentes à Declaração de 1986, da OUA, sobre a segurança o desarmamento e desenvolvimento em Africa;

Evocando, a resolução 3472 B (XXX) da Assembleia Geral das Nações Unidas, de 11 de dezembro de 1975, considerando que as zonas livres de armas nucleares constituem um dos meios mais eficazes de se impedir a proliferação, tanto horizontal como vertical, das armas nucleares:

Convencidas da necessidade de todo fazer para atingir o objetivo final de construir um mundo inteiramente livre de armas nucleares, assim como da obrigação que têm todos os Estados de contribuírem para que este objetivo seja alcançado;

Convencidos, igualmente, de que a zona livre de armas nucleares na África, contribuirá para reforçar a sua não-proliferação, promover a cooperação no domínio da utilização pacífica da energia nuclear, promover o desarmamento geral e completo e favorecer a paz e a segurança regionais e internacional;

Conscientes, do fato de que as medidas para o desarmamento regional contribuem para a ação desarmamento mundial;

Convencidas, de que a zona livre de armas nucleares na África, protegerá os Estados da África de eventuais ataques nucleares contra os seus territórios;

Notando, com satisfação que já existem zonas livres de armas nucleares e, considerando que a criação de outros, nomeadamente no Médio Oriente, reforçaria a segurança dos Estados Parte do Tratado, sobre uma zona livre de armas nucleares na África:

Reafirmando, a importância do Tratado sobre a não-proliferação de armas nucleares (a seguir denominado TNP), e a necessidade de se aplicarem todas as disposições;

Desejando beneficiar-se das disposições do Artigo IV, do TNP, onde se reconhece o direito inalienável de todas as Partes do Tratado de desenvolverem a pesquisa, a produção e a utilização da energia nuclear com fins pacíficos, sem discriminação e facilitar uma maior troca de equipamento, substâncias e informações científicas e tecnológicas para estes fins;

Determinadas a promoverem a cooperação regional para o desenvolvimento e as aplicações práticas da energia nuclear, para fins pacíficos, no interesse do desenvolvimento social e econômico duradouro do Continente Africano;

Determinadas, a protegerem o meio ambiente da África contra qualquer poluição causada pelos lixos e outras matérias radioativas;

Acolhendo, favoravelmente, a cooperação de todos os Estados, organizações governamentais e não-governamentais para a persecução destes objetivos;

Decidiram, criar pelo presente Tratado, uma zona livre de armas nucleares na África e concordaram no seguinte:

ARTIGO 1

Termos Utilizados

Para efeitos do presente Tratado e dos seus protocolos:

- a) Por " Zona Livre de Armas Nucleares na Africa ", entende-se o território do Continente Africano, os Estados insulares membros da OUA e todas as ilhas que a Organização da Unidade Africana, nas suas resoluções, consideradas serem parte integrante da Africa;
- b) Por " território " entende-se o território terrestre, as águas continentais, o mar territorial e as águas dos arquipélagos, o espaço aéreo sobrejacente, assim como os fundos marinhos e o seu subsolo;
- c) Por " dispositivo explosivo nuclear " entende-se qualquer arma nuclear ou qualquer dispositivo explosivo capaz de liberar energia nuclear, independentemente da sua finalidade. Esta expressão cobre as armas ou esses dispositivos, estejam eles desmontados ou parcialmente montados, mas ela não cobre os meios de transporte ou os vetores destas armas ou dispositivos, se eles puderem ser separados, não constituindo, assim, uma parte indivisível;
- d) Por "estacionamento" entende-se a implantação, criação e transporte terrestre ou nas águas continentais, o depósito, o armazenamento a instalação e o posicionamento;
- e) Por "instalações nucleares" entende-se os reatores de potência e os reatores de pesquisa, as instalações críticas, as fábricas de conversão, as instalações de produção de combustível, o enriquecimento do urânio, o tratamento pela segunda vez e a separação isotópica e as instalações separadas do armazenamento, assim como qualquer outra instalação ou local contendo material nuclear novo ou iniciado, inclusive as instalações onde são armazenadas quantidades importantes de substâncias radioativas;
- f) Por "substâncias nucleares" entende-se as substâncias brutas e os produtos especiais de fissão definidos no artigo XX, do Estatuto da Agência Internacional de Energia Atômica (AIEA) e emendados em períodos diferentes pela AIEA.

ARTIGO 2

Aplicação do Tratado

1 Salvo indicação contrária, o presente Tratado os seus protocolos aplicam-se no território situado no interior da zona livre de armas nucleares da África, tal como indicado no mapa que figura no anexo 1;

2. As disposições do presente Tratado não prejudicarão ou afetarão os direitos ou o exercício dos direitos de qualquer Estado com relação a lei internacional de liberdade de navegação marítima.

ARTIGO 3

Renúncia aos Dispositivos Nucleares

Cada Parte compromete-se a:

a) Não fazer pesquisas, não desenvolver, fabricar, armazenar e não adquirir, seja de que forma for, possuir ou exercer o controle de qualquer dispositivo explosivo nuclear, seja por que meio for ou qualquer que seja o lugar;

b) Não procurar nem receber qualquer ajuda para pesquisas, desenvolvimento, fabricação, armazenamento, aquisição ou posse de qualquer dispositivo nuclear;

c) Abster-se de qualquer ato visando ajudar ou encorajar a pesquisa, desenvolvimento, armazenamento, aquisição ou posse de qualquer dispositivo explosivo nuclear, seja qual for o Estado.

ARTIGO 4

Interdição de Estacionamento de Dispositivos

Explosivos Nucleares

1. Cada Parte compromete-se a proibir, no seu território, o estacionamento de qualquer dispositivo explosivo nuclear:

2. Sem prejuízo dos fins e objetivos do Tratado, cada Parte é livre de, no exercício dos seus direitos soberanos, para decidir, por si própria, autorizar ou não, a entrada de navios e aeronaves estrangeiros nos seus portos e aeroportos, o sobrevoo do seu espaço aéreo por aeronaves estrangeiras e a navegação de navios estrangeiros nos seus mares territoriais ou águas de seu arquipélago, nos casos não cobertos pelo direito de passagem inofensivo, de passagem por um arquipélago ou de trânsito por um estreito.

ARTIGO 5

Interdição de Testes de Dispositivos

Explosivos Nucleares

Cada Parte compromete-se a:

a) Não proceder a testes de dispositivos explosivos nucleares;

b) Proibir testes, no seu território, de dispositivos nucleares;

c) Abster-se de qualquer ato visando ajudar ou encorajar o teste de qualquer dispositivo explosivo nuclear por qualquer Estado, de onde quer que seja.

ARTIGO 6

Declaração, Desmontagem, Destruição ou Conversão de Dispositivos Explosivos Nucleares e de Instalações Permitindo a sua Fabricação

Cada Parte compromete-se a:

a) Declarar se possui qualquer meio para a fabricação de dispositivos explosivos nucleares;

b) Desmontar e destruir qualquer dispositivo explosivo nuclear fabricado antes da entrada em vigor do presente Tratado;

c) Destruir as instalações para fabricação de dispositivos explosivos nucleares, ou, se possível, transformá-las para a sua utilização com fins pacíficos;

d) Autorizar a Agência Internacional de Energia Atômica e a Comissão criada pelo Artigo 12 a inspecionarem os processos de desmontagem e destruição ou conversão das instalações que permitem a produção dos mesmos.

ARTIGO 7

Interdição de Transbordo de Lixos Radioactivos

Cada Parte compromete-se a :

a) Implementar, afetivamente, as disposições da Convenção de Bamako sobre a interdição de importar lixos perigosos na Africa, e o controle do seu movimento transfronteiriço na medida em que elas se aplicam aos lixos radioactivos ou guiar-se por essas disposições, e aplicar medidas equivalentes às que figuram na dita Convenção:

b) Abster-se de qualquer acto visando ajudar ou encorajar o transbordo de lixos radioactivos e outras matérias radioactivas onde quer que seja, no interior da zona livre de armas nucleares na Africa.

ARTIGO 8

Atividades Nucleares Pacificas

1. Nenhuma disposição do presente Tratado será interpretada como proibindo a utilização da ciência e tecnologia nucleares, para fins pacíficos.

2. No quadro dos esforços envidados para reforçar a sua segurança, a sua estabilidade e seu desenvolvimento, as Partes comprometem-se a promover individualmente e em conjunto, a utilização da energia nuclear para criar e reforçar os mecanismos de cooperação a nível bilateral, sub-regional e regional.

3. Exortam-se às Partes a recorrerem ao programa de assistência, oferecido pela AIEA e , neste contexto, reforçarem a cooperação no âmbito do Acordo Regional de Cooperação para a Africa, sobre o treinamento desenvolvimento e a formação no domínio da ciência e da tecnologia nucleares (a seguir deniminado AFRA).

ARTIGO 9

Inspecção da Energia Nuclear para Fins Pacíficos

Cada Parte compromete-se a :

a) Desenvolver quaisquer atividades de utilização pacífica da energia nuclear, respeitando medidas rigorosas de não-proliferação por forma a garantir a utilização das substâncias exclusivamente para fins pacíficos:

b) Concluir com a AIEA um acordo de garantias de grande alcance com vista à verificação do respeito pelos compromissos visados na alínea " a " do presente Artigo.

c) Não fornecer matérias brutas ou produtos especiais de fissão ou equipamento e material especialmente concebido e preparado para tratar, utilizar ou fabricar produtos especiais de fissão para fins pacíficos, a qualquer Estado não dotado de armas nucleares, se não for em conformidade com um acordo de garantias de grande alcance, concluído com a AIEA.

ARTIGO 10

Proteção Física das Substâncias e Instalações Nucleares

Cada uma das Partes compromete-se a respeitar as mais estritas normas de segurança e de proteção física efetiva das substâncias, utilização e manipulação não autorizadas. Neste sentido, cada Parte, compromete-se a aplicar as medidas de proteção física que assegure uma proteção equivalente à prevista na Convenção sobre proteção física das substâncias nucleares, incluindo as diretrizes relativas às transferências internacionais (proteção de substâncias) elaboradas para este efeito pela AIEA.

ARTIGO 11

Interdição de Ataques Armados Contra Instalações Nucleares

Cada uma das Partes compromete-se a não adotar, facilitar ou encorajar nenhuma medida, tendo por objetivo um ataque armado, mediante meios clássicos ou outros, contra instalações nucleares situadas no interior da zona isenta de armas nucleares na África.

ARTIGO 12

Mecanismos de Controle dos Compromissos

1. Com vista a assegurar o respeito pelos compromissos assumidos no presente Tratado, as Partes acordam criar a Comissão Africana de Energia Nuclear (a seguir denominada a Comissão), conforme as modalidades especificadas no anexo III.

2. A Comissão será, nomeadamente, encarregada de :
 - a) Conferir os relatórios e as trocas de informação, previstas no artigo 13.
 - b) Organizar as consultas previstas no anexo IV, e convocar conferências das Partes, se a maioria simples das mesmas estiver de acordo sobre qualquer questão provocada pela aplicação do Tratado;
 - c) Revisar a aplicação das garantias da AIEA, a actividades nucleares pacíficas, como previsto no anexo II;
 - d) Iniciar o processo da queixa definido no anexo IV;
 - e) Encorajar os programas regionais da cooperação na utilização pacífica da ciência e da tecnologia nucleares;
 - f) Promover a cooperação internacional com os Estados exteriores à zona para a utilização pacífica da ciência e da tecnologia nucleares.

3. A Comissão reunir-se-á em sessão ordinária, uma vez por ano, e poderá reunir-se em sessão extraordinária as vezes exigidas pelo processo de queixa e de resolução das disputas previstas no Anexo IV.

ARTIGO 13

Relatórios e Trocas de Informação

1. Cada Parte apresentará à Comissão um relatório anual, sobre as suas actividades nucleares e sobre qualquer outro assunto relativo ao Tratado nos moldes definidos pela Comissão.

2. Cada Parte informará imediatamente à Comissão qualquer acontecimento importante que diga respeito à aplicação do Tratado;

3. A Comissão solicitará à AIEA um relatório anual sobre as actividades do AFRA.

ARTIGO 14

Conferência das Partes

1. O Depositário convocará uma Conferência das Partes, logo que possível, após a entrada em vigor do Tratado, a fim de, nomeadamente, eleger os membros da Comissão e escolher a sua Sede. Seguidamente, as Conferências das Partes realizar-se-ão cosoante a necessidade, mas pelo menos a cada dois anos e nos casos previstos no parágrafo 2 b) do Artigo 12.

ARTIGO 15

Interpretação do Tratado

Qualquer solução resultante da interpretação do Tratado será regularizada através de negociações por recurso a ou de qualquer outro processo acordado pelas Partes, inclusive o recurso a um Tribunal arbitral ou ao Tribunal Internacional de Justiça.

ARTIGO 16

Reservas

Não poderão ser formuladas reservas ao presente Tratado.

ARTIGO 17

Duração

O presente Tratado tem duração ilimitada e permanecerá em vigor por tempo indeterminado.

ARTIGO 18

Assinatura, Ratificação e Entrada em Vigor

1. O presente Tratado está aberto à assinatura de qualquer Estado da Zona Isenta de Armas Nucleares na África. O mesmo está sujeito à ratificação.
2. O presente Tratado entra em vigor na data do depósito do Vigésimo-Oitavo Instrumento de Ratificação.
3. Para um signatário que ratifique o presente Tratado, após a data de depósito do Vigésimo-Oitavo Instrumento de Ratificação o Tratado entrará em vigor para este signatário na data do depósito do seu instrumento de ratificação.

ARTIGO 19

Emendas

1. Qualquer emenda ao Tratado proposta por uma das Partes deve ser apresentada à Comissão que informará a todas as Partes.

2. Qualquer decisão a adoção de uma emenda, será tomada por uma maioria de dois terços das Partes, ou por comunicação escrita para a Comissão ou por conferência das Partes reunidas por maioria simples.

3. Qualquer emenda assim adotada entrará em vigor para todas as Partes, logo que o Depositário receber o instrumento de ratificação da maioria das Partes.

ARTIGO 20

Retirada

1. Cada uma das Partes, no exercício da sua soberania nacional, tem o direito de se retirar se decidir que acontecimentos extraordinários relacionados com o conteúdo do Tratado comprometem os seus interesses supremos.

2. A retirada efetuar-se-á endereçando ao Depositário uma notificação que compreenderá uma exposição dos acontecimentos extraordinários, que o Estado Parte considera ter comprometido os seus interesses supremos. O Depositário comunicará esta notificação a todas as outras Partes com 12 meses de antecedência.

ARTIGO 21

Funcões do Depositário

1. O presente Tratado, cujos textos em inglês, árabe, francês e português fazem igualmente fê, será depositado junto ao Secretário Geral da Organização da Unidade Africana, que será designado como Depositário do Tratado.

2. O Depositário deverá:

a) receber os instrumentos de ratificação;

b) registrar o presente Tratado e os seus Protocolos, conforme o Artigo 102 da Carta da Organização das Nações Unidas;

c) endereçar uma cópia certificada do Tratado e dos seus Protocolos a todos os Estados da Zona Livre de Armas Nucleares na África, bem como a todos os Estados capacitados a tornarem se Partes dos Protocolos do Tratado, e informá-los acerca da situação relativa às assinaturas e ratificações de Tratado e dos seus Protocolos;

ARTIGO 22

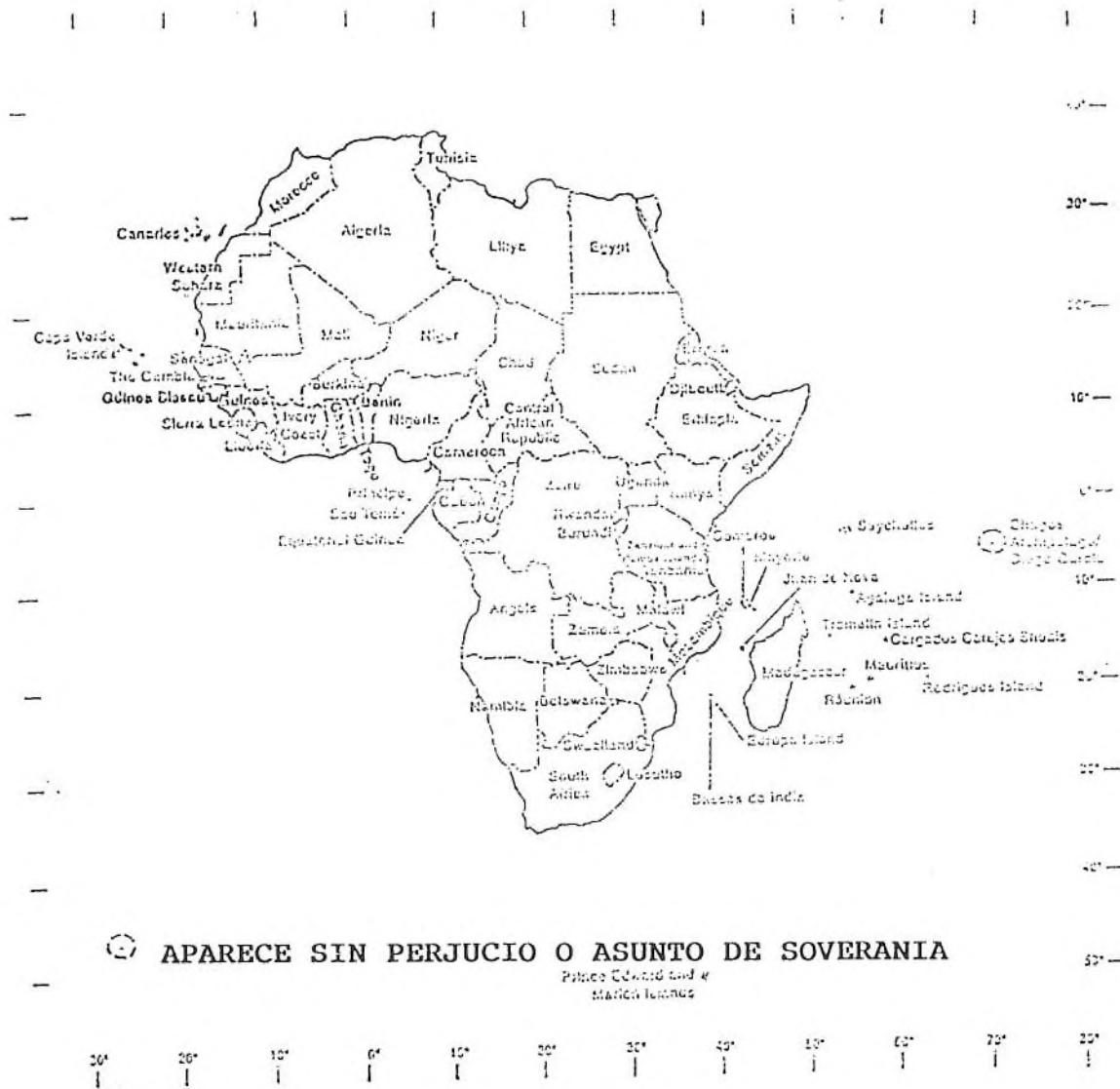
Estatuto dos Anexos

Os anexos são parte integrante do presente Tratado.

Qualquer referência ao presente Tratado aplica-se igualmente aos Anexos.

EM FÉ DO QUE, os abaixo assinados, devidamente autorizados para efeito, pelos seus respectivos governos, assinaram o presente Tratado.

ANEXO I - AFRICA, ZONA LIVRE DE ARMAS NUCLEARES



ANEXO II

GARANTIAS DA AGENCIA INTERNACIONAL

ENERGIA ATOMICA

1. As garantias mencionadas na alínea b) do Artigo 9, serão aplicadas pela Agência Internacional de Energia Atômica, a cada Estado Parte, tal como estipulado num acordo negociado e concluído com a Agência Internacional de Energia Atômica (AIEA), sobre qualquer substâncias brutas ou substâncias especiais de fissão, em quaisquer atividades nucleares exercidas no território desse Estado sob a sua jurisdição, ou realizadas sob o seu controle, seja em que lugar for.

2. O acordo visado no supracitado parágrafo 1, deve estar em conformidade com o exigido no concernente ao Tratado sobre a Não Proliferação de Armas Nucleares (INFCIRC-153, corrigido) ou equivalente, quanto ao seu alcance e efeitos. Considera-se que qualquer Parte que tenha concluído um acordo de garantias com a AIEA, satisfaz esta exigência. Cada uma das Partes tomará todas as medidas necessárias para que um tal acordo esteja efetivamente em vigor, no que lhe diz respeito, no máximo, dezoito meses após a data da entrada em vigor do presente Tratado, para este Estado.

3. Para o efeito do presente Tratado, as garantias mencionadas no parágrafo 1 do presente Anexo, terão por objetivo verificar que as substâncias nucleares não são desviadas de atividades nucleares pacíficas, para a fabricação de dispositivos nucleares ou para fins desconhecidos.

4. Conforme o Artigo 13, cada uma das Partes incluirá no seu relatório anual, apresentado à Comissão para informação e análise, um exemplar das conclusões gerais do relatório mais recente da AIEA, sobre as suas actividades de inspeção no território da Parte interessada, e avisará imediatamente à Comissão sobre qualquer modificação dessas conclusões. As informações comunicadas por uma Parte Contratante, não serão reveladas nem comunicadas, na sua totalidade, ou em parte, a terceiros pelos destinatários dos relatórios, excepto se essa Parte o consentir expressamente.

ANEXO III

Comissão Africana de Energia Nuclear

1. A Comissão criada no Artigo 12 contará com 12 membros eleitos pelas Partes ao Tratado, para um período de três anos, tendo em conta a necessidade de uma repartição geográfica equitativa e de representatividades dos membros com programas nucleares avançados. Cada membro propõe um candidato escolhido em função da sua competência, em relação ao objeto Tratado.

2. A Mesa da Presidência da Comissão é composta pelo Presidente, Vice-Presidente, e Secretário Executivo. A Comissão elege o seu Presidente o seu Vice-Presidente. O Secretário Executivo da Comissão é designado pelo Secretário Geral da Organização da Unidade Africana, a pedido das Partes e em consulta com o Presidente. Na primeira reunião, o quorum é atingido com os representantes de dois terços dos membros da Comissão. Durante a primeira reunião será necessário um quorum constituído por dois terços dos membros da Comissão. A Comissão toma as suas decisões por ocasião dessa reunião, por consenso, na medida do possível, ou com uma maioria de dois terços dos membros da Comissão. Ela adota, nessa reunião, o seu regulamento interno.

3. A Comissão define as modalidades segundo as quais os relatórios dos Estados lhe são apresentados, como previsto nos Artigo 12 e 13.

4. a) O orçamento da Comissão, incluindo o custo das inspeções previstas no Anexo IV do presente Tratado, estão a cargo das Partes ao Tratado, em conformidade com uma tabela de contribuições determinada pelas Partes;

b) Além disso, a Comissão está autorizada a aceitar fundos suplementarios provenientes de outras fontes, sob reserva dessas contribuições estarem conforme os fins e objetivos do Tratado.

ANEXO IV

Processo Referente a Queixas e Resolução de Diferendos

1. Qualquer Parte que considere ter motivos para apresentar queixa, devido ao desrespeito á obrigações que lhe cabem, de uma outra Parte ou de uma Parte ao Protocolo III, em virtude do presente Tratado, deverá levar-a questão, objeto de queixa, á consideração dessa outra Parte, e dar-lhe 30 dias de prazo para ela apresentar uma explicação e resolver a questão. Este processo poderá incluir inspeção técnicas acordadas entre as Partes.

2. Se a questão não for resolvida, a Parte queixosa poderá-levar o caso á Comissão.

3. Tendo em conta o que terá sido feito em conformidade com o sípracitado párrafo 1, a Comissão concederá quarenta dias de prazo á Parte objecto da queixa, para fornecer explicações.

4. Se, depois de analisar a explicação fornecida pelos representantes da Parte objeto de queixa, a Comissão decidir que a queixa está suficientemente fundamentada para justificar uma inspeção ao território desta parte o território de uma parte de Protocolo III, a Comissão pode requisitar a Agência Internacional de Energia Atômica para conduzir tao inspeção o mais breve possível. A Comissão pode, também, designar seus representantes para acompanharem a equipe de inspeção da Agência.

a) O pedido indicará o objetivo desta inspeção, assim como qualquer exigência urgente ao seu caráter confidencial;

b) Se a parte queixosa concordar, a equipe de inspeção será acompanhada por seu representante desde que os inspetores não sejam impedidos do exercicio de suas funções.

c) Cada Parte permitirá que a epuipe de inspeção tenha acesso plena e livremente a todas as fontes de informação em todos os locais de território que serão relevantes e os inspetores consideram necessário ter acesso, para efetuarem inspeção;

d) A Parte objeto da queixa tomará todas as medidas necessárias, para facilitar o trabalho da equipe de inspeção e concederá aos inspetores os mesmos privilégios e imunidades

que os enunciados nas disposições pertinentes do Acordo sobre os Privilégios e as Imunidades da Agência Internacional de Energia Atômica;

e) A AIEA apresentará um relatório por escrito à Comissão, o mais urgentemente possível, expondo as suas atividades, indicando os fatos constatados e as informações que ela pode verificar, acompanhado de elementos de prova e de documentos de apoio e formulando as suas conclusões. A Comissão endereçará a todos os Estados Partes ao Tratado, um relatório completo, com a sua decisão sobre o ponto, a fim de saber se a Parte objeto de queixa cumpriu ou não as obrigações decorrentes do presente Tratado:

f) Se a Comissão considerar que a Parte objeto de queixa não tiver cumprido com as suas obrigações decorrentes do presente Tratado ou que as disposições precedentes não foram respeitadas, os Estados-Parte reuni-se-ão em sessão extraordinária, para debaterem a questão;

g) Os Estados parte reunidos em sessão extraordinária podem, se for necessário, fazer recomendações à Parte culpada de não ter cumprido as suas obrigações, bem como à Organização da Unidade Africana. Esta última, se for necessário, poderá submeter a questão ao Conselho de Segurança da Organização das Nações Unidas;

h) As despesas feitas com o processo exposto anteriormente, estão a cargo da Comissão. Em caso de abuso, a Comissão decidirá sobre a viabilidade de fazer o Estado-Parte requerente arcar com as consequências financeiras.

5. A Comissão pode igualmente instaurar os seus próprios mecanismos de inspeção.

PROTOCOLO I

As Partes do presente Protocolo

Convencidas da necessidade de fazerem o possível para atingir o último objetivo, a saber, um mundo completamente livre de armas nucleares, assim como da obrigação de todos os Estados contribuírem para se alcançar esse objetivo;

Convencidos igualmente, de que o Tratado sobre uma Zona Livre de Armas Nucleares na África, negociado e assinado em conformidade com a Declaração de 1964, sobre a Desnuclearização da África (AHG-Res. 11 (1), as resoluções CM-Res. 1342 (LIV) de 1991 e CM-Res. 1395 (LVI) Rev. 1 de 1992, do Conselho de Ministros da Organização da Unidade Africana e a Resolução 48-86, da Assembleia Geral das Nações Unidas, de 16 de dezembro de 1993, constituirá medida importante para a não-proliferação das armas nucleares, para promover a cooperação no domínio da utilização pacífica da energia nuclear, para promover o desarmamento geral e completo, e para reforçar a paz e a segurança regionais e internacionais,

Desejando contribuir da melhor forma possível para a eficácia do Tratado,

ACORDAM NO QUE SE SEGUE

ARTIGO 1

Cada Parte do Protocolo compromete-se a não utilizar ou ameaçar utilizar um dispositivo explosivo nuclear contra:

- a) as Parte do Tratado, ou
- b) qualquer território situado no interior da zona livre de armas nucleares na África, tal como definido no Anexo I, sob responsabilidade á nível internacional, de um Estado que se tornou Parte ao Procolo III.

ARTIGO 2

3. Cada Parte do Protocolo compromete-se a não contribuir em nenhum ato, que constitua uma violação do Tratado ou do presente Protocolo.

ARTIGO 3

Cada Parte do Protocolo compromete-se, através de uma notificação escrita endereçada ao Depositário, a indicar se aceita ou não qualquer alteração da sua obrigação, decorrente do presente Protocolo, que levaria a entrada em vigor de uma emenda ao Tratado, em conformidade com o Artigo 19 do mesmo.

ARTIGO 4

O presente Protocolo está aberto á assinatura da China, França, da Federação Russa, do Reino Unido da Grão-Bretanha e da Irlanda do Norte, Estados Unidos.

ARTIGO 5

O presente Protocolo está sujeito a ratificação.

ARTIGO 6

O presente Protocolo tem um caráter permanente e permanecerá em vigor indefinidamente, ficando explícito que cada Parte no exercício da sua soberania nacional, tem o direito de retirar-se se decidir que acontecimentos extraordinários relativos á questão tratada neste Protocolo comprometeram os seus interesses supremos. Ela notificará a sua intenção de retirar-se ao Depositário com um aviso prévio de doze meses, fazendo uma exposição dos acontecimentos extraordinários que comprometeram os seus interesses supremos.

ARTIGO 7

O presente Protocolo entrará em vigor em relação a cada Estado, na data do depósito do seu instrumento de ratificação, junto do Depositário, ou na data da entrada em vigor do Tratado se ela for posterior.

Em fé do que os abaixo assinados, devidamente autorizados para o efeito pelos seus respectivos governos, assinaram o presente Protocolo

PROTOCOLO II

As Partes do presente Protocolo

Convencidas da necessidade de fazerem os possíveis para atingir o último objetivo, a saber, um mundo completamente livre de armas nucleares assim como a obrigação de todos os Estados, de contribuírem para se alcançar este objetivo, -

Convencidas, igualmente, de que o Tratado sobre uma Zona Livre de Armas Nucleares na África, negociado e assinado em conformidade com a Declaração de 1964 sobre Desnuclearização da África (AHG-Res. 11 (I), as 1992, do Conselho de Ministros da Organização da Unidade Africana e a Resolução 48-86, da Assembleia Geral Das Nações Unidas de 16 de Dezembro de 1993, contribuirá notavelmente para não-proliferação das armas nucleares, para promover a cooperação no domínio da utilização pacífica da energia nuclear para promover o desarmamento geral e completo e reforçar a paz e a segurança regionais e internacionais,

Desejando contribuir da melhor forma possível para a eficácia do Tratado,

Tendo em mente o objetivo de concluir um Tratado sobre a interdição completa de ensaios nucleares,

ACORDAM NO QUE SE SEGUE:

ARTIGO I

Cada Parte ao Protocolo compromete-se a não proceder a testes de nenhum dispositivo explosivo nuclear, em qualquer lugar da zona livre de armas nucleares em África e a não ajudar nem encorajar tais testes.

ARTIGO 2

Cada Parte do Protocolo compromete-se a não contribuir para qualquer acto que constitua uma violação do Tratado ou do presente Protocolo.

ARTIGO 3

Cada Parte ao Protocolo compromete-se, através de uma notificação escrita endereçada ao Depositário, a indicar se aceita ou não qualquer alteração da sua obrigação, decorrente do presente Protocolo, originando a entrada em vigor de uma emenda ao Tratado, em conformidade com o Artigo 19 do mesmo.

ARTIGO 4

O presente Protocolo está aberto á assinatura da China, dos Estados Unidos da América, da Federação Russa, da França e do Reino Unido da Gran Bretanha e Irlanda do Norte.

ARTIGO 5

O presente Protocolo está sujeito á ratificação.

ARTIGO 6

O presente Protocolo tem um carácter permanente e permanecerá em vigor indefinidamente, ficando explícito que cada Parte no exercício da sua soberania nacional tem o direito de retirar-se, se, por acaso, decidir que acontecimentos extraordinários, relativos á questão tratada neste Protocolo, comprometeram os seus interesses supremos. Ela notificará a sua retirada ao Depositário com um aviso prévio de doze meses, fazendo uma exposição dos acontecimentos extraordinários que comprometeram os seus interesses supremos.

ARTIGO 7

O presente Protocolo entrará em vigor, em relação a cada Estado, na data do depósito do seu instrumento de ratificação, junto do Depositário, ou na data da entrada em vigor do Tratado se ela for posterior.

Em fé do que os abaixo assinados, devidamente autorizados para o efeito pelos seus respectivos governos, assinaram o presente Protocolo.

POTOCOLO III

As Partes do presente Protocolo

Convencidas da necessidade de tudo fazerem possíveis para atingir a último objetivo, a saber, um mundo completamente livre de armas nucleares assim como a obrigação de todos os Estados, de contribuírem para se alcançar esse objetivo.

Convencidas, igualmente, de que o Tratado sobre uma Zona Livre de Armas Nucleares na Africa, negociado e assinado em conformidade com a Declaração de 1964 sobre a Desnuclearização da Africa (AHG- Res. 11 (1), as 1992, do Conselho de Ministros da Organização da Unidade Africana e a Resolução 48-86, da Assembleia Geral das Nações Unidas de 16 de Dezembro de 1993, contribuirá notavelmente para a não-proliferação das armas nucleares, para promover a cooperação no domínio da utilização pacífica da energia nuclear para promover o desarmamento geral e completo e reforçar a paz e a segurança regionais e internacionais,

Desejando contribuir da melhor forma possível para a eficácia do Tratado

ACORDAM NO QUE SE SEGUE:

ARTIGO 1

Cada Parte ao Protocolo compromete-se a aplicar, em relação aos territórios de que ela é, de jure e de facto, internacionalmente responsável, situados no interior da zona livre de armas nucleares em Africa, as disposições dos Artigos 3,4,5, 6, 7, 8, 9, e 10 do Tratado e a assegurar a aplicação das garantias visadas no Anexo II do Tratado.

ARTIGO 2

Cada Parte ao Protocolo compromete-se a não contibuir para qualquer ato que constitua uma violação do Tratado ou do presente Protocolo.

ARTIGO 3

Cada Parte ao Protocolo compromete-se, através de uma notificação escrita endereçada ao Depositário, a indicar se aceita ou não qualquer alteração da sua obrigação, decorrente do presente Protocolo, ariginada pela entrada em vigor de uma emenda ao Tratado, em conformidade com o artigo 19 do mesmo.

ARTIGO 4

O presente Protocolo está aberto à assinatura da França e Espanha.

ARTIGO 5

O presente Protocolo está sujeito à ratificação.

ARTIGO 6

O presente Protocolo tem um caráter permanente e permanecerá em vigor indefinidamente, ficando explícito que cada Parte no exercício da sua soberania nacional, tem o direito de retirar-se, se por acaso, decidir que acontecimentos extraordinários relativos à questão tratada neste Protocolo comprometeram os seus interesses supremos. Ela notificará a sua intenção retirar-se ao Depositário com um aviso prévio de doze meses, fazendo uma exposição dos acontecimentos extraordinários que comprometeram os seus interesses supremos.

ARTIGO 7

O presente Protocolo entrará em vigor, em relação a cada Estado, na data do depósito do seu instruemnto de ratificação, junto do Depositário, ou na data da entrada em vigor do Tratado se este for posterior.

Em fé do que os abaixo assinados, devidamente autorizados para efeito pelos seus respectivos governos, assinaram o presente Protocolo.

T R A I T E

SUR LA ZONE EXEMPTÉ D'ARMES

NUCLEAIRES EN AFRIQUE

(TRAITE DE PELINDABA)

TRAITE SUR LA ZONE EXEMPTEE D'ARMES NUCLEAIRES EN AFRIQUE

Les Parties au présent Traité,

Guidées par la Déclaration sur la dénucléarisation de l'Afrique, adoptée par la Conférence des chefs d'Etat et de gouvernement de l'Organisation de l'Unité Africaine (ci-après dénommée l'OUA) à sa première session ordinaire, tenue au Caire du 17 au 21 juillet 1964 (AHG/Res.11(1)), dans laquelle ceux-ci se sont solennellement déclarés prêts à s'engager, par un accord international à conclure sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, à ne pas fabriquer ou contrôler d'armes nucléaires:

Guidées également par les résolutions (CM/Res.1342 (LIV) et CM/Res.1395 (LVI)), adoptées par le Conseil des ministres de l'OUA à ses cinquante-quatrième et cinquante-sixième sessions ordinaires, tenues respectivement à Abuja du 27 mai au 1er juin 1991 et à Dakar du 22 au 28 juin 1992, dans lesquelles le Conseil se disait convaincu que l'évolution de la situation internationale était propice à l'application de la Déclaration du Caire, ainsi que des dispositions pertinentes de la Déclaration de 1986 de l'OUA sur la sécurité, le désarmement et le développement en Afrique,

Rappelant la résolution 3472 B (XXX) de l'Assemblée générale des Nations Unies, en date du 11 décembre 1975, dans laquelle celle-ci considérait que les zones exemptes d'armes nucléaires constituaient l'un des moyens les plus efficaces d'empêcher la prolifération tant horizontale que verticale des armes nucléaires,

Convaincues de la nécessité de ne rien négliger pour réaliser l'objectif final qui est de parvenir à un monde entièrement exempt d'armes nucléaires, ainsi que de l'obligation qu'ont tous les Etats de contribuer à le réaliser,

Convaincues également que la zone exempte d'armes nucléaires en Afrique contribuera notablement à renforcer le régime de non-prolifération, à promouvoir la coopération dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, à promouvoir le désarmement général et complet et à favoriser la paix et la sécurité régionales et internationales,

Conscientes du fait que les mesures de désarmement régional concourent à l'action de désarmement mondial,

Convaincues que la zone exempte d'armes nucléaires en Afrique protégera les Etats d'Afrique d'éventuelles attaques nucléaires contre leurs territoires,

Notant avec satisfaction qu'il existe déjà des zones exemptes d'armes nucléaires et considérant que la création d'autres zones, notamment au Moyen-Orient, renforcerait la sécurité des Etats parties au Traité sur une zone exempte d'armes nucléaires en Afrique,

Réaffirmant l'importance du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé le TNP) et la nécessité d'en faire appliquer toutes les dispositions,

Souhaitant bénéficier des dispositions de l'article IV du TNP, où est reconnu le droit inaliénable de toutes les Parties au Traité de développer la recherche, la production et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques sans discrimination, et de faciliter un échange aussi large que possible d'équipement, de matières et de renseignements scientifiques et technologiques pour ces fins,

Résolues à promouvoir la coopération régionale pour le développement et les applications pratiques de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, dans l'intérêt du développement social et économique durable du continent africain,

Déterminées à protéger l'environnement de l'Afrique de toute pollution par les déchets radioactifs et autres matières radioactives,

Accueillant favorablement la coopération de tous les Etats et organisations gouvernementales et non gouvernementales à la poursuite de ces objectifs,

Ont décidé de créer par le présent Traité une zone exempte d'armes nucléaires en Afrique et sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DEFINITION/EMPLOI DES TERMES

Aux fins du présent Traité et de ses protocoles :

- a) On entend par "Zone Exempte d'Armes Nucléaires en Afrique" le territoire du continent africain, les Etats insulaires membres de l'OUA et toutes les îles que l'Organisation de l'unité africaine, dans ses résolutions, considère comme faisant partie de l'Afrique;
- b) On entend par "territoire" le territoire terrestre, les eaux intérieures, la mer territoriale et les eaux archipélagiques, et l'espace aérien surjacent ainsi que les fonds marins et leur sous-sol;
- c) On entend par "dispositif explosif nucléaire" toute arme nucléaire ou tout dispositif explosif capable de libérer de l'énergie nucléaire, quelle que soit la fin à laquelle celle-ci pourrait être utilisée. Cette expression couvre ces armes ou ces dispositifs sous forme non assemblée ou partiellement assemblée, mais elle ne couvre pas les moyens de transport ou les vecteurs de ces armes ou de ces dispositifs s'ils peuvent en être séparés et n'en constituent pas une partie indivisible;
- d) On entend par "stationnement" l'implantation, la mise en place, le transport sur terre ou dans des eaux intérieures, le stockage, le magasinage, l'installation et le déploiement;
- e) On entend par "installations nucléaires" les réacteurs de puissance et les réacteurs de recherche, les installations critiques, les usines de conversion, les installations de production de combustible, de retraitement et de séparation isotopique et les installations séparées de stockage, ainsi que tout autre installation ou site contenant des matières nucléaires neuves ou irradiées, de même que des installations où sont stockées d'importantes quantités de matières radioactives;

f) On entend par "matières nucléaires" les matières brutes et les produits fissiles spéciaux définis à l'article XX du statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) tel qu'amendé de temps à autre par l'AIEA.

Article 2

APPLICATION DU TRAITE

1. Sauf indication contraire, le présent Traité et ses Protocoles s'appliquent au territoire situé à l'intérieur de la zone exempte d'armes nucléaires de l'Afrique tel qu'indiqué sur la carte figurant à l'annexe I.

2. Les dispositions du présent Traité sont sans préjudice des droits de tout Etat relatifs à la liberté de navigation en mer, et de l'exercice de ces droits, et n'y portent aucunement atteinte.

Article 3

RENONCIATION AUX DISPOSITIFS EXPLOSIFS NUCLEAIRES

Chaque Partie s'engage :

a) A ne pas entreprendre de recherche, à ne pas mettre au point, fabriquer, stocker ni acquérir d'une autre manière, posséder ou exercer un contrôle sur tout dispositif explosif nucléaire par quelque moyen ou en quelque lieu que ce soit;

b) A ne pas chercher ni recevoir une aide quelconque pour la recherche, la mise au point, la fabrication, le stockage, l'acquisition ou la possession de tout dispositif explosif nucléaire;

c) A s'abstenir de tout acte visant à aider ou encourager la recherche, la mise au point, la fabrication, le stockage, l'acquisition ou la possession de tout dispositif explosif nucléaire.

Article 4

**INTERDICTION DU STATIONNEMENT DE DISPOSITIFS
EXPLOSIFS NUCLEAIRES**

1. Chaque Partie s'engage à interdire sur son territoire le stationnement de tout dispositif explosif nucléaire.

2. Sans préjudice des buts et objectifs du Traité, chaque Partie demeure libre, dans l'exercice de ses droits souverains, de décider par elle-même d'autoriser ou non l'entrée de navires et d'aéronefs étrangers dans ses ports et aéroports, la traversée de son espace aérien par des aéronefs étrangers, et la navigation de navires étrangers dans sa mer territoriale ou ses eaux archipélagiques, dans les cas qui ne sont pas couverts par le droit de passage inoffensif, de passage archipélagique ou de transit par un détroit.

Article 5

**INTERDICTION DES ESSAIS DE DISPOSITIFS
EXPLOSIFS NUCLEAIRES**

Chaque Partie s'engage :

- a) A ne procéder à l'essai d'aucun dispositif explosif nucléaire;*
- b) A interdire l'essai sur son territoire de dispositifs explosifs nucléaires;*
- c) A s'abstenir de tout acte visant à aider ou encourager l'essai de tout dispositif explosif nucléaire par tout Etat quel qu'il soit ou où que ce soit.*

Article 6

**DECLARATION, DEMONTAGE, DESTRUCTION OU CONVERSION
DES DISPOSITIFS EXPLOSIFS NUCLEAIRES ET DES
INSTALLATIONS PERMETTANT LEUR FABRICATION**

Chaque Partie s'engage :

- a) A déclarer tout moyen dont elle dispose pour la fabrication de dispositifs explosifs nucléaires;
- b) A démonter et détruire tout dispositif explosif nucléaire qu'elle aurait fabriqué avant l'entrée en vigueur du présent Traité;
- c) A détruire les installations permettant la fabrication de dispositifs explosifs nucléaires ou, lorsque cela est possible, à les transformer en vue d'utilisations pacifiques;
- d) A autoriser l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'AIEA) et la Commission créée par l'article 12 à vérifier les processus de démontage et de destruction des dispositifs explosifs nucléaires, ainsi que la destruction ou la conversion des installations en permettant la production.

Article 7

INTERDICTION DU DEVERSEMENT DE DECHETS RADIOACTIFS

Chaque Partie s'engage :

- a) A mettre effectivement en oeuvre les dispositions de la Convention de Bamako sur l'interdiction d'importer des déchets dangereux en Afrique et le contrôle de leurs mouvements transfrontières dans la mesure où elles s'appliquent aux déchets radioactifs ou à se guider sur ces dispositions;
- b) A s'abstenir de tout acte visant à aider ou à encourager le déversement de déchets radioactifs et autres matières radioactives où que ce soit à l'intérieur de la zone exempte d'armes nucléaires de l'Afrique.

Article 8

ACTIVITES NUCLEAIRES PACIFIQUES

1. Aucune disposition du présent Traité ne sera interprétée comme interdisant l'utilisation de la science et de la technologie nucléaires à des fins pacifiques.

2. Dans le cadre des efforts qu'elles déploient pour renforcer leur sécurité, leur stabilité et leur développement, les Parties s'engagent à promouvoir, individuellement et collectivement, l'utilisation de l'énergie nucléaire pour le développement économique et social. A cette fin, elles s'engagent à créer et renforcer des mécanismes de coopération aux niveaux bilatéral, sous-régional et régional.

3. Les Parties sont incitées à avoir recours au programme d'assistance offert par l'AIEA et, dans ce contexte, à renforcer la coopération en vertu de l'Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires (ci-après dénommé l'AFRA).

Article 9

VERIFICATION DES UTILISATIONS PACIFIQUES

Chaque Partie s'engage :

a) A mener toutes les activités d'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire dans le respect de mesures rigoureuses de non-prolifération, de manière à garantir que les matières seront utilisées exclusivement à des fins pacifiques;

b) A conclure avec l'AIEA un accord de garanties étendues en vue de la vérification du respect des engagements visés à l'alinéa (a) du présent article;

c) A ne pas fournir de matières brutes ou de produits fissiles spéciaux ou de l'équipement ou du matériel spécialement conçu et préparé pour traiter, utiliser ou fabriquer des produits fissiles spéciaux à des fins pacifiques à tout Etat non doté d'armes nucléaires, si ce n'est conformément à un accord de garanties étendues conclu avec l'AIEA.

Article 10

PROTECTION PHYSIQUE DES MATIERES ET INSTALLATIONS NUCLEAIRES

Chaque Partie s'engage à respecter les plus hautes normes de sécurité et de protection physique effective des matières, installations et équipements nucléaires en vue de prévenir le vol ou l'utilisation ou la manipulation non autorisée. A cette fin, chaque Partie s'engage à appliquer des mesures de protection physique assurant une protection équivalente à celle qui est prévue dans la Convention sur la protection physique des matières nucléaires et dans les directives relatives aux transferts internationaux (protection des matières) élaborés à cet effet par l'AIEA.

Article 11

INTERDICTION DES ATTAQUES ARMEES CONTRE LES INSTALLATIONS NUCLEAIRES

Chaque Partie s'engage à ne prendre, faciliter ou encourager aucune mesure ayant pour but une attaque armée, par des moyens classiques ou autres, contre des installations nucléaires situées à l'intérieur de la zone exempte d'armes nucléaires de l'Afrique.

Article 12

CONTROLE DU RESPECT DES ENGAGEMENTS

1. En vue d'assurer le respect des engagements qu'elles ont pris par le présent Traité, les Parties conviennent de créer la Commission africaine de l'énergie nucléaire (ci-après dénommée la Commission), selon les modalités exposées dans l'annexe III.

2. La Commission sera chargée notamment :

- a) De collationner les comptes rendus et les échanges d'informations prévus à l'article 13;
- b) D'organiser les consultations prévues à l'annexe IV, et de réunir des conférences des Parties, si une majorité simple de celles-ci y consent, sur toute question à laquelle l'application du Traité donnerait lieu;
- c) D'examiner l'application des garanties de l'AIEA aux activités nucléaires pacifiques, comme prévu à l'annexe II;
- d) D'engager la procédure de plainte définie à l'annexe IV;
- e) D'encourager les programmes régionaux de coopération dans les utilisations pacifiques de la science et de la technologie nucléaires;
- f) De promouvoir la coopération internationale avec des Etats extérieurs à la zone pour les utilisations pacifiques de la science et de la technologie nucléaires.

3. La Commission se réunira en session ordinaire une fois par an, et pourra se réunir en session extraordinaire aussi souvent que l'exige la procédure de plainte et de règlement des différends prévue à l'annexe IV.

Article 13

COMPTES RENDUS ET ECHANGES D'INFORMATIONS

1. Chaque Partie présentera à la Commission un rapport annuel sur ses activités nucléaires et sur tout autre sujet intéressant le Traité, dans les formes que définira la Commission.
2. Chaque Partie signalera sans délai à la Commission tout événement important ayant trait à l'application du Traité.
3. La Commission demandera à l'AIEA un rapport annuel sur les activités de l'AFRA.

Article 14

CONFERENCE DES PARTIES

1. Le Dépositaire convoquera une conférence des Parties dès que possible après l'entrée en vigueur du Traité, afin notamment d'élire les membres de la Commission et d'en choisir le siège. Par la suite, des conférences des Parties auront lieu selon que de besoin, mais au moins tous les deux ans, et dans les cas prévus au paragraphe 2 b) de l'article 12.

2. La Conférence des Etats parties adopte le budget de la Commission et le barème des quotes-parts qu'ils ont à verser.

Article 15

INTERPRETATION DU TRAITE

Tout différend résultant de l'interprétation du Traité est réglé par la négociation, par saisine de la Commission ou par toute autre procédure convenue par les Parties, qui peut comporter le recours à un tribunal arbitral ou à la Cour internationale de Justice.

Article 16

RESERVES

Le présent traité ne peut pas faire l'objet de réserves.

Article 17

DUREE

Le présent Traité a une durée illimitée et reste en vigueur pour une durée indéterminée.

Article 18

SIGNATURE, RATIFICATION ET ENTREE EN VIGUEUR

1. Le présent Traité est ouvert à la signature de tout Etat de la zone exempte d'armes nucléaires de l'Afrique. Il est soumis à ratification.
2. Le présent Traité entre en vigueur à la date du dépôt du vingt-huitième instrument de ratification.
3. Pour un signataire qui ratifie le présent Traité après la date du dépôt du vingt-huitième instrument de ratification, le Traité entrera en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification.

Article 19

AMENDEMENTS

1. Tout amendement au Traité proposé par une Partie sera présenté à la Commission qui le communiquera à toutes les Parties.
2. Toute décision sur l'adoption d'un amendement sera prise à la majorité des deux tiers des Parties, obtenue soit par communication écrite à la Commission, soit par une Conférence des Parties réunies sur consentement de la majorité simple des Parties.
3. Tout amendement ainsi adopté entrera en vigueur pour toutes les Parties lorsque le Dépositaire aura reçu l'instrument de ratification de la majorité des parties.

Article 20

RETRAIT

1. Chacune des Parties, dans l'exercice de sa souveraineté nationale, aura le droit de se retirer si elle décide que des événements extraordinaires, ayant un rapport avec le contenu du Traité, ont compromis ses intérêts suprêmes.

2. Le retrait s'effectuera en adressant au Dépositaire, avec un préavis de douze mois, une notification qui comprendra un exposé des événements extraordinaires que l'Etat partie considère comme ayant compromis ses intérêts suprêmes. Le Dépositaire communiquera cette notification à toutes les autres Parties.

Article 21

FONCTIONS DU DEPOSITAIRE

1. Le présent Traité, dont les textes anglais, arabe, français et portugais font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'unité africaine, qui est désignée comme Dépositaire du Traité.

2. Le Dépositaire :

- a) Reçoit les instruments de ratification;
- b) Enregistre le présent Traité et ses Protocoles, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies;
- c) Adresse une copie certifiée du Traité et de ses Protocoles à tous les Etats de la zone exempte d'armes nucléaires de l'Afrique et à tous les Etats en droit de devenir Partie aux Protocoles du Traité et les informe des signatures et des ratifications du Traité et de ses Protocoles.

Article 22

STATUT DES ANNEXES

Les annexes sont partie intégrante du présent Traité. Toute référence au présent Traité s'applique aussi aux annexes.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

ANNEXE I - CARTE D'UNE ZONE EXEMPTÉE D'ARMES NUCLEAIRES EN AFRIQUE



ANNEXE II

GARANTIES DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ENERGIE ATOMIQUE

1. Les garanties mentionnées à l'alinéa (b) de l'article 9 seront appliquées par l'Agence internationale de l'énergie atomique à l'égard de chaque Etat partie, comme stipulé dans un accord négocié et conclu avec l'AIEA concernant toutes matières brutes ou toutes matières fissiles spéciales dans toutes les activités nucléaires exercées sur le territoire de cet Etat, sous sa juridiction ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit.

2. L'accord visé au paragraphe 1 ci-dessus doit être conforme à celui qui est exigé à propos du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (INFCIRC/153 corrigé), ou équivalent quant à sa portée et ses effets. Toute partie qui a déjà conclu un accord de garanties avec l'AIEA est réputée avoir satisfait à cette exigence. Chacune des parties prendra toutes les mesures nécessaires pour qu'un tel accord soit effectivement en vigueur à son égard dix-huit mois au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent Traité pour cet Etat.

3. Aux fins du présent Traité, les garanties mentionnées au paragraphe 1 de la présente annexe auront pour objet de vérifier que des matières nucléaires ne sont pas détournées des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication de dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins non connues.

4. Conformément à l'article 13, chacune des Parties inclura dans son rapport annuel à la Commission, pour information et examen, un exemplaire des conclusions générales du plus récent rapport de l'AIEA sur ses activités d'inspection dans le territoire de la Partie concernée et avisera promptement la Commission de toute modification de ces conclusions. Les informations communiquées par une Partie contractante ne seront pas révélées ni communiquées, ni en totalité ni en partie, à des tiers par les destinataires des rapports sauf si cette partie y consent expressément.

ANNEXE III

COMMISSION AFRICAINE DE L'ENERGIE NUCLEAIRE

1. La Commission créée à l'article 12 comptera 12 membres, élus par les Parties au Traité pour une période de trois ans, compte tenu de la nécessité d'assurer une répartition géographique équitable et de représenter les membres exécutant des programmes nucléaires avancés. Chaque membre propose un candidat choisi en fonction de ses compétences touchant l'objet du Traité.

2. Le Bureau de la Commission est composé du Président, du Vice-Président et du Secrétaire exécutif. La Commission élit son président et son vice-président. Le Secrétaire exécutif de la Commission est désigné par le Secrétaire général de l'Organisation de l'unité africaine sur la demande des Parties et en consultation avec le Président. A la première réunion, le quorum est constitué par les représentants des deux tiers des membres de la Commission. La Commission prend ses décisions lors de cette réunion par consensus dans la mesure du possible, ou à la majorité des deux tiers des membres de la Commission. Elle adopte à cette réunion son règlement intérieur.

3. La Commission définit les modalités selon lesquelles les Etats lui rendent compte comme prévu aux articles 12 et 13.

4. a) Le budget de la Commission, y compris le coût des inspections prévues à l'annexe IV au présent Traité, sont à la charge des Parties au Traité, selon un barème des quotes-parts arrêté par les Parties;

b) La Commission est habilitée par ailleurs à accepter des fonds supplémentaires d'autres sources, sous réserve que ces contributions soient conformes aux buts et objectifs du Traité.

ANNEXE IV

PROCEDURE DE PLAINTES ET REGLEMENT DES DIFFERENDS

1. Toute Partie qui estime avoir des motifs de plainte du fait d'un manquement d'une autre Partie ou d'une Partie au Protocole III aux obligations qui lui incombent en vertu du présent Traité devra porter la question qui fait l'objet de la plainte à l'attention de cette autre Partie et lui laisser trente jours pour fournir une explication et régler la question. Cette procédure pourra inclure des inspections techniques convenues entre les Parties.
2. Si la question n'est pas réglée, la Partie plaignante pourra saisir la Commission.
3. Tenant compte de ce qui aura été fait conformément au paragraphe 1 ci-dessus, la Commission accordera quarante-cinq jours à la Partie faisant l'objet de la plainte pour fournir une explication.
4. Si, après avoir examiné l'explication qui lui sera fournie par les représentants de la Partie faisant l'objet de la plainte, la Commission décide que la plainte est suffisamment motivée pour justifier une inspection sur le territoire de cette Partie ou sur le territoire d'une Partie au Protocole III, elle demandera à l'AIEA d'effectuer cette inspection dès que possible. La Commission pourra également désigner des représentants pour accompagner l'équipe d'inspection de l'AIEA.
 - a) La demande indiquera l'objet de cette inspection, ainsi que toute exigence concernant son caractère confidentiel;
 - b) Si la Partie faisant l'objet de la plainte le demande, l'équipe d'inspection sera accompagnée de représentants de cette Partie, étant entendu que les inspecteurs ne devront pas être retardés ou entravés d'une autre manière dans l'exercice de leurs fonctions;

c) Chaque Partie permettra à l'équipe d'inspection d'accéder pleinement et librement à toutes les sources d'information et à tous les lieux se trouvant sur son territoire auxquels les inspecteurs estimeront devoir avoir accès pour effectuer l'inspection;

d) La Partie faisant l'objet de la plainte prendra toutes les mesures nécessaires pour faciliter le travail de l'équipe d'inspection et accordera aux inspecteurs les mêmes privilèges et immunités que ceux énoncés dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique;

e) L'AIEA fera rapport à la Commission par écrit et dans les meilleurs délais, en exposant ses activités, en indiquant les faits constatés et les informations qu'elle aura pu vérifier, avec éléments de preuve et documents à l'appui, et en formulant ses conclusions. La Commission adressera à tous les Etats parties au Traité un rapport complet avec ses décisions sur le point de savoir si la Partie faisant l'objet de la plainte a manqué à ses obligations en vertu du présent Traité;

f) Si la Commission considère que la Partie faisant l'objet de la plainte a manqué à ses obligations en vertu du présent Traité, ou que les dispositions qui précèdent n'ont pas été respectées, les Etats Parties se réuniront en session extraordinaire pour débattre la question;

g) Les Etats Parties réunies en session extraordinaire peuvent, selon qu'il conviendra, faire des recommandations à la Partie réputée avoir manqué à ses obligations et à l'Organisation de l'unité africaine. Cette dernière pourra, s'il y a lieu, soumettre la question au Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies;

h) Les dépenses entraînées par la procédure exposée ci-dessus sont à la charge de la Commission. En cas d'abus, la Commission décidera s'il y a lieu de faire supporter des incidences financières à l'Etat Partie requérant.

5. La Commission peut également instituer ses propres mécanismes d'inspection.

PROTOCOLE I

Les Parties au présent Protocole,

Convaincues de la nécessité de ne rien négliger pour atteindre l'objectif ultime, à savoir un monde entièrement exempt d'armes nucléaires, ainsi que de l'obligation qu'ont tous les Etats de concourir à le réaliser,

Convaincues également que le Traité sur une zone exempte d'armes nucléaires en Afrique; négocié et signé conformément à la Déclaration de 1964 sur la dénucléarisation de l'Afrique (AHG/Res.11(1)), aux résolutions CM/Res.1342 (LIV) de 1992 et CM/Res.1395 (LVI) Rev.1 de 1992 du Conseil des Ministres de l'Organisation de l'unité africaine, et à la résolution 48/86 de l'Assemblée générale des Nations Unies, en date du 16 décembre 1993, contribuera notablement à assurer la non-prolifération des armes nucléaires, à promouvoir la coopération dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, à promouvoir le désarmement général et complet et à renforcer la paix et la sécurité régionales et internationales,

Souhaitant concourir de toutes les façons appropriées à l'efficacité du Traité,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Chaque Partie au Protocole s'engage à ne pas utiliser ou menacer d'utiliser un dispositif explosif nucléaire contre :

a) Les Parties au Traité; ou

b) Tout territoire situé à l'intérieur de la zone exempte d'armes nucléaires de l'Afrique telle que celle-ci est définie à l'annexe I, dont un Etat devenue Partie au Protocole III est responsable sur le plan international.

Article 2

Chaque Partie au Protocole s'engage à ne contribuer à aucun acte constituant une violation du Traité ou du présent Protocole.

Article 3

Chaque Partie au Protocole s'engage, par une notification écrite adressée au Dépositaire, à indiquer qu'elle accepte ou non toute modification de son obligation en vertu du présent Protocole qu'entraînerait l'entrée en vigueur d'un amendement au Traité conformément à l'article 19 de celui-ci.

Article 4

Le présent Protocole est ouvert à la signature de la Chine, des Etats-Unis d'Amérique, de la Fédération de Russie, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Article 5

Le présent Protocole est sujet à ratification.

Article 6

Le présent Protocole a un caractère permanent et restera en vigueur indéfiniment, étant entendu que chaque Partie, dans l'exercice de sa souveraineté nationale, a le droit de le dénoncer si elle décide que des événements extraordinaires, se rapportant à la question sur laquelle il porte, ont compromis ses intérêts suprêmes. Elle notifiera son intention de le dénoncer au Dépositaire moyennant un préavis de douze mois, en exposant les événements extraordinaires qu'elle considère comme ayant compromis ses intérêts suprêmes.

Article 7

Le présent Protocole entrera en vigueur à l'égard de chaque Etat à la date du dépôt de son instrument de ratification auprès du Dépositaire, ou à la date d'entrée en vigueur du Traité si celle-ci est postérieure.

En foi de quoi les soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

PROTOCOLE II

Les Parties au présent Protocole,

Convaincues de la nécessité de ne rien négliger pour atteindre l'objectif ultime, à savoir un monde entièrement exempt d'armes nucléaires, ainsi que de l'obligation qu'ont tous les Etats de concourir à le réaliser,

Convaincues également que le Traité sur une zone exempte d'armes nucléaires en Afrique, négocié et signé conformément à la Déclaration de 1964 sur la dénucléarisation de l'Afrique (AHG/Res.11(1), aux résolutions CM/Res.1342 (LIV) de 1992 et CM/Res.1395 (LVI) Rev.1 de 1992 du Conseil des Ministres de l'Organisation de l'unité africaine, et à la résolution 48/86 de l'Assemblée générale des Nations Unies, en date du 16 décembre 1993, contribuera notablement à assurer la non-prolifération des armes nucléaires, à promouvoir la coopération dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, à promouvoir le désarmement général et complet et à renforcer la paix et la sécurité régionales et internationales,

Souhaitant concourir de toutes les façons appropriées à l'efficacité du Traité,

Ayant à l'esprit l'objectif consistant à conclure un traité d'interdiction complète des essais nucléaires,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Chaque Partie au Protocole s'engage à ne procéder à l'essai d'aucun dispositif explosif nucléaire en aucun lieu de la zone exempte d'armes nucléaires de l'Afrique, et à ne pas aider ni encourager de tels essais.

Article 2

Chaque Partie au Protocole s'engage à ne contribuer à aucun acte constituant une violation du Traité ou du présent Protocole.

Article 3

Chaque Partie au Protocole s'engage, par une notification écrite adressée au Dépositaire, à indiquer qu'elle accepte ou non toute modification de son obligation en vertu du présent Protocole qu'entraînerait l'entrée en vigueur d'un amendement au Traité conformément à l'article 19 de celui-ci.

Article 4

Le présent Protocole est ouvert à la signature de la Chine, des Etats-Unis d'Amérique, de la Fédération de Russie, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Article 5

Le présent Protocole est sujet à ratification.

Article 6

Le présent Protocole a un caractère permanent et restera en vigueur indéfiniment, étant entendu que chaque Partie, dans l'exercice de sa souveraineté nationale, aura le droit de le dénoncer si elle décide que des événements extraordinaires, se rapportant à la question sur laquelle il porte, ont compromis ses intérêts suprêmes. Elle notifiera son intention de le dénoncer au Dépositaire moyennant un préavis de douze mois, en exposant les événements extraordinaires qu'elle considère comme ayant compromis ses intérêts suprêmes.

Article 7

Le présent Protocole entrera en vigueur à l'égard de chaque Etat à la date du dépôt de son instrument de ratification auprès du Dépositaire, ou à la date d'entrée en vigueur du Traité si celle-ci est postérieure.

En foi de quoi les soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

PROTOCOLE III

Les Parties au présent Protocole,

Convaincues de la nécessité de ne rien négliger pour atteindre l'objectif ultime, à savoir un monde entièrement exempt d'armes nucléaires dans le monde, ainsi que de l'obligation qu'ont tous les Etats de concourir à le réaliser,

Convaincues également que le Traité sur une zone exempte d'armes nucléaires en Afrique, négocié et signé conformément à la Déclaration de 1964 sur la dénucléarisation de l'Afrique (AHG/Res.11(1)), aux résolutions CM/Res.1342 (LIV) de 1992 et CM/Res.1395 (LVI) Rev.1 de 1992 du Conseil des Ministres de l'Organisation de l'unité africaine, et à la résolution 48/86 de l'Assemblée générale des Nations Unies, en date du 16 décembre 1993, contribuera notablement à assurer la non-prolifération des armes nucléaires, à promouvoir la coopération dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, à promouvoir le désarmement général et complet et à renforcer la paix et la sécurité régionales et internationales,

Souhaitant concourir de toutes les façons appropriées à l'efficacité du Traité,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Chaque Partie au Protocole s'engage à appliquer, à l'égard des territoires dont elle est de jure ou de facto internationalement responsable et qui sont situés à l'intérieur de la zone exempte d'armes nucléaires de l'Afrique, les dispositions des articles 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 10 du Traité et à assurer l'application des garanties visées à l'annexe II du Traité.

Article 2

Chaque Partie au Protocole s'engage à ne contribuer à aucun acte constituant une violation du Traité ou du présent Protocole.

Article 3

Chaque Partie s'engage, par une notification écrite adressée au Dépositaire, à indiquer qu'elle accepte ou non toute modification de son obligation en vertu du présent Protocole qu'entraînerait l'entrée en vigueur d'un amendement au Traité conformément à l'article 19 de celui-ci.

Article 4

Le présent Protocole est ouvert à la signature de la France et de l'Espagne.

Article 5

Le présent Protocole est sujet à ratification.

Article 6

Le présent Protocole a un caractère permanent et restera en vigueur indéfiniment, étant entendu que chaque Partie, dans l'exercice de sa souveraineté nationale, aura le droit de le dénoncer si elle décide que des événements extraordinaires, se rapportant à la question sur laquelle il porte, ont compromis ses intérêts suprêmes. Elle notifiera son intention de le dénoncer au Dépositaire moyennant un préavis de douze mois, en exposant les événements extraordinaires qu'elle considère comme ayant compromis ses intérêts suprêmes.

Article 7

Le présent Protocole entrera en vigueur à l'égard de chaque Etat à la date du dépôt de son instrument de ratification auprès du Dépositaire, ou à la date d'entrée en vigueur du Traité si celle-ci est postérieure.

En foi de quoi les soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.